

INTISARI

**TERJEMAHAN CERITA RAKYAT JEPANG DARI LAMAN
HUKUMUSUME : IKITEIRU RYUU,
ONAMISOU, HAKURYUUKO NO KOTO NO OTO, WADA NO RYUU,
DAN RYUU TO NIWATORI**

Muhammad Fian Kurniawan

Tugas akhir ini berisi terjemahan lima cerita rakyat Jepang yang diambil dari situs web Hukumusume. Kelima cerita rakyat Jepang tersebut memiliki kesamaan pada objek dalam cerita tersebut, yaitu adalah objek hewan mitologi naga. Naga adalah makhluk mitologi berwujud reptil raksasa, biasanya digambarkan seperti ular raksasa.

Ikiteiru Ryuu merupakan kisah naga dari kayu yang menjadi hidup setelah keserakahan seseorang. *Onamisou* menceritakan sepasang kekasih yang hampir menikah, tapi wanita itu dibawa seekor naga. *Hakuryuuko No Koto No Oto* menceritakan seorang gadis yang menikahi naga. *Wada No Ryuu* menceritakan tentang seekor naga yang meneror warga karena telah dibunuh. *Ryuu To Niwatori* menceritakan tentang dokter yang mengobati seekor naga yang menyamar menjadi gadis dan ada seekor lipan di telinganya. Alasan pemilihan materi adalah pesan moral yang terkandung dalam cerita dapat diterapkan dalam kehidupan sehari-hari.

Dalam menerjemahkan cerita tersebut terdapat beberapa kesulitan diantaranya menemukan makna dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. Kemudian kurangnya penguasaan tata bahasa ketika menerjemahkan cerita tersebut. Masalah ini diatasi dengan cara mencari berbagai sumber referensi dari buku dan internet.

Kata kunci : Terjemahan, Cerita Rakyat Jepang, *Hukumusume*, *Ikiteiru Ryuu*, *Onamisou*, *Hakuryuuko No Koto No Oto*, *Wada No Ryuu*, *Ryuu To Niwatori*.

ABSTRACT

**THE TRANSLATION OF JAPANESE FOLKLORE FROM
HUKUMUSUME WEBSITE : IKITEIRU RYUU,
ONAMISOU, HAKURYUUKO NO KOTO NO OTO, WADA NO RYUU,
AND RYUU TO NIWATORI**

Muhammad Fian Kurniawan

The Final Paper contains translations of five Japanese folklores taken from the *Hukumusume* website. The five Japanese folklores have in common on objects in the story, which is the object of mythological dragons animals. Dragon is a mythological creature tangible giant reptiles, usually depicted as a giant snake.

Ikiteiru Ryuu is a story of a wooden dragon that comes alive after someone's greedy. *Onamisou* tells of a couple who almost get married, but the woman is taken by a dragon. *Hakuryuuko No Koto No Oto* tells of a girl who married a dragon. *Wada No Ryuu* tells of a dragon that terrorizes the citizens for being killed. *Ryuu To Niwatori* tell about doctors who treat a dragon disguised as a girl and there was a centipede in his ear. The reason for choosing the material is that the moral message in the story can be applied in everyday life.

In translating the story there are some difficulties for the meaning of the Japanese language into the Bahasa. Then the lack of mastery of grammar when translating the story. This problem is solved by searching various reference sources from books and the internet.

Keyword: *Translation, Japanese Folklore, Hukumusume, Ikiteiru Ryuu, Onamisou, Hakuryuuko No Koto No Oto, Wada No Ryuu, Ryuu To Niwatori.*